

瞿 柯 著

姑隱其名



6/40



明 柯 著

姑 隱 其 名

李名崗 李蓉芹 王祖餘譯

林 耘 校

作 家 出 版 社

一九五五年·北京

姑 隱 其 名

明 柯 著

李名崗 李蓉芹 王祖餘 譯

林 耘 校

中國戲劇家協會編輯

*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書局出版登記證出字第〇五七號)

北 京 東 四 街 德 勝 門 四 號

機 械 工 業 出 版 社 印 刷 廠 印 刷

新 華 書 店 發 行

*

書號：(287) 字數：67 千

開本 $31\frac{1}{2} \times 43\frac{1}{2}$ 1/32 印張 $4\frac{1}{16}$ 插頁 2

一九五五年十一月北京第一版

一九五五年十一月北京第一次印刷

印數 0001—2300

定價(C) 0.38 元

Василь Минко

НЕ НАЗЫВАЯ ФАМИЛИЙ

據 театр, 1953 年 №9 譯出(俄譯文係 Н. Киселев 譯自烏克蘭文)。

內容說明

“姑隱其名”是蘇聯烏克蘭青年作家明柯寫的三幕五場諷刺劇。它通過一位副部長的家庭生活，批評了某些領導幹部的官僚主義、用不嚴肅的態度對待家庭生活和認真教育子女的不良作風，並批判了由於不良家庭教育造成的個別青年的資產階級戀愛觀。同時也展示出被批判的女主人公周圍的許許多多具有共產主義高尚品質的、樸實可愛的正面人物形象。這部嚴厲諷刺資產階級生活作風的作品，對我國青年進行共產主義道德教育具有很大的意義。

定價三角八分

1676/01

登場人物

卡爾波·卡爾波維奇

佳娜·米海洛芙娜——他的妻子，風韻猶存的婦人。

波愛瑪^①——他們的女兒，早達結婚年齡的姑娘。

若涅克（萬尼柯）^②——他們的兒子。

卡爾波·西多洛維奇——卡爾波·卡爾波維奇的父親。

伊芙格——卡爾波·卡爾波維奇的姐姐。

嘎麗婭——她的女兒。

沙什柯——她的兒子。

馬克辛·戈丘貝——年青的工程師。

若拉·波采路易柯^③——年輕的工程師。

① “波愛瑪”之意譯為“長詩”或“敘事詩”。

② “若涅克”為“伊萬”按法語習慣的稱呼，“萬尼柯”則為“伊萬”這個名字按烏克蘭習慣的愛稱。

③ “波采路易柯”之意譯為“接吻”。

瓦西里·聶圖迪哈達——年輕的農業技師。

伊萬·考洛索夫——油漆工隊長。

弗洛霞——青年女工。

別拉——波愛瑪的女友。

波麗婭

瓦麗婭

姑娘甲

姑娘乙

女衛生員

青年工人和青年學生

時 間

現代

第一幕

卡爾波·卡爾波維奇的別墅。透過稀稀落落的松樹和樺樹能看見基輔的夏景。前景：一座帶有寬敞前廊的漂亮的小屋浸沉在果樹中間。前廊上擺着一張鋪着白桌布的桌子、幾把籐椅、帶白套的鋼琴、兩用唱機。敞着門窗。窗台上有一台電話機。

小屋的對面，舞台的另一角，有一座爬滿了野葡萄蔓的圓亭。裏面有一張不大的圓桌，桌上的棋盤內擺着一局棋。

太陽剛剛藏進德聶伯河的陡崖，於是覺得基輔的上空彷彿燃起了烈火。烈火在漸漸地熄滅着。

波愛瑪穿着一件薄薄的花衫彈着鋼琴，唱着一首雄壯的歌子。

別拉拿着一束花兒從舞台深處走上。

別拉 你好，愛瑪奇卡^①！

波愛瑪 別拉奇卡^②！……我的寶貝！

① 波愛瑪的愛稱。

② 別拉的愛稱。

兩人接吻。

別拉 我祝賀你！願你像這些花一樣的幸福，一樣的美麗！……（遞給花束。）

波愛瑪 謝謝……可是……你怎麼啦？你哭啦？

別拉 救救我吧，愛瑪奇卡！……我剛從學校裏來。救救我吧！

波愛瑪 出了什麼事啦？

別拉 出了一件我最害怕的事情……爲什麼我就這樣倒霉呢？

波愛瑪 究竟是怎麼回事？

別拉 要把我派到鄉下去……（哭。）

波愛瑪 我的可憐的！……

佳娜端着一大盤水果上，把水果放在桌上。

佳娜 你好，別拉奇卡！

別拉 晚安，佳娜·米海洛夫娜！（兩人接吻。）

佳娜 你好久沒來了。

別拉 考試總算“派司”過去啦……可是倒給自己找來了苦惱……

波愛瑪 要把她派到鄉下去，媽媽。

佳娜 派到鄉下去？……那可够受啦！

別拉 救救我吧，佳娜·米海洛夫娜！

佳娜 我們可以給你想個什麼辦法的，別拉奇卡！（過屋。）

波愛瑪 一切都會順利的！……你瞧，這基輔！……

別拉 唉，基輔！

波愛瑪 它永遠是我們的！（彈鋼琴，唱。）

別拉 （拿起鋼琴上的照片）這是誰？……

波愛瑪 你喜歡嗎？

別拉 很可愛。

波愛瑪 僅僅是可愛嗎？……這是一隻雄鷹，一個勇士！

別拉 那末，這位勇士是誰呢？

波愛瑪 （洋洋得意地）是今天這個盛宴的主人公。我的未婚夫！

別拉 （驚訝地）未婚夫？！那末若拉……怎麼辦呢？！

波愛瑪 若拉？……（唱）

一道決裂的深淵橫在我們兩人中間，

我們又變得僅僅是相識而已，多麼奇怪……

別拉 妙得很！……不過你真壞，真壞，真壞！為什麼一直沒有提過？

波愛瑪 我想讓大家都吃一驚！

別拉 他長得什麼樣？講一講。

波愛瑪 我已經說過，他是一個勇士！個子像彼得大帝。

肩膀像格里阿夫^①。那眼睛……

別拉 藍色的？

波愛瑪 呸。

別拉 淺藍色的。腫人邊上帶一圈黑邊兒的？

波愛瑪 黑色的！像夜一樣黑！

別拉 哎，有了！

波愛瑪 有了什麼？

別拉 一件非常妙的禮物！（要走。）

波愛瑪 你去哪兒去？

別拉 我就回來！（跑下。）

波愛瑪 （拿起鋼琴上的照片，吻它）馬克司^①！我的乖乖！……

佳娜上，把什麼東西放在桌上。

佳娜 別拉奇卡哪兒去了？

波愛瑪 她馬上就回來……（用腳後跟轉了轉）瞧我怎麼樣？

佳娜 （擁抱她）我的漂亮的閨女！

波愛瑪 （推開母親）哎喲，梳好的頭髮！……你總是忘不了你那股溫柔勁兒！你看，給弄壞了……（整理頭髮。）

佳娜 根本就沒弄壞……

波愛瑪 你可以走啦……不。等一會兒。我穿什麼樣的衣

① 古代非利士人中的巨人，見“聖經”。

② 馬克辛的諷稱。

服呢？

佳娜 最好穿那件土紅色的法國綢子的……

波愛瑪 土紅色的……呸，它會把我變老的。

佳娜 那末就穿那件不墊肩的……短大衣……

波麗姬上，把幾個高腳杯放在桌上。一不留心把一個杯子落到地上，打碎了。

波愛瑪（尖叫）唉！看你幹的。看你幹的！

佳娜 這是幸福的預兆，愛瑪奇卡！

波愛瑪 什麼幸福！……這是馬克司的杯子。是給他預備的。（向波麗姬踩腳）這個，我多會也不能原諒你的。

波麗姬 你可以扣我的工錢！……（收拾玻璃渣，下。）

佳娜 我說是幸福。杯子打碎了就打碎了，只要你們的生活能圓滿就行……

波愛瑪 你總是會打圓場。（看桌子）買了幾瓶齊姆良酒①？

佳娜 買了五瓶香檳……

波愛瑪 媽媽，你瘋了嗎？

佳娜 我們那個店裏沒有齊姆良酒。

波愛瑪 我不願意聽這個！打發人到克列夏吉克去，或者到什麼地方都行，就是要弄到齊姆良酒！

① 出產於頓河沿岸齊姆良地區的一種馳名的葡萄酒。

若涅克只穿著一條褲衩，順着繩子從樹上爬下來，他吼叫著，模仿着人猿泰山①。

佳娜 若涅克！

波愛瑪 這樣叫喊，會把我吓出神經病來的！……（用手捂上耳朵，抓起一本書，跑到閣亭裏去讀。）

佳娜 （擁抱兒子）我的小泰山！你沒睡覺嗎？

若涅克 我不願意睡。

佳娜 飯後睡一下是有益處的，哪怕躺上半點鐘。

若涅克 我不。（朝牆花園喊）沃夫卡！

聲音 哎……

若涅克 看電影去呀？

聲音 時刻準備着！

佳娜 若涅克，這個片子，你已經看過五次啦。

若涅克 我還想看……

佳娜 明天去吧，明天去吧，我的好兒子。今天我們家有客人來……（取出體溫表）來試一下體溫。

若涅克 （掙脫出去）我不要試。

佳娜 （抓他）聽媽媽的話。

若涅克 我沒有病。

① 美國影片“人猿泰山”的主角，一個由母猿哺乳長大的人。

波麗婭上，把什麼東西放在桌上。

佳娜 我求求你，若涅克！（對波麗婭）你把可可煮好了嗎？

波麗婭 早就煮好了。

若涅克 我不喝可可。

佳娜 那末吃點蛋糕，就着酸奶油。

若涅克 不吃，什麼也不吃。

佳娜 給你五個盧布，你可得吃啊。

若涅克 我不吃。

佳娜 給你十個！……我懇求你！

若涅克 不吃、不吃、不吃！（跑進花園。）

佳娜 若涅克！……波麗婭，抓住他，追上他！

兩個人跑出去追孩子。

波愛瑪 （從園亭叫）媽媽！

佳娜 （走到她的跟前）什麼事，我的好閨女？

波愛瑪 有人來的話，先告訴我一聲。

佳娜 好……（跑着）若涅克！

波愛瑪 他在這兒呢……爬上樺樹了。

佳娜 （嚇壞了）哎呀，若涅克！當心——摔下來！

若涅克 泰山爬的還不是這樣的樹呢。

佳娜 下來，我求求你！可憐，可憐媽媽！

若涅克 你還用不用藥面折磨我了？

佳娜 不了。

若涅克 你撕了它，扔了它！

佳娜 （用腳踩着藥面）你看，你看。

若涅克 還叫不叫我吃可可了？

佳娜 不了，不了。

若涅克 也不用酸奶油折磨我了？

佳娜 哎呀，上帝……我說過，不了……下來吧……波麗
姬，幫他一下。

若涅克 不要，我自己下……

瓦西里·聶圖迪哈達從舞合的深處上，

瓦西里 晚安，佳娜·米海洛芙娜！

佳娜 瓦西里·別特洛維奇？！

瓦西里 請原諒，波愛瑪·卡爾波夫娜在家嗎？

佳娜 （不知所措地）不知道……對不起，我看看去……（進
屋，閃在一旁，從敞開的門監視着瓦西里。）

若涅克 （爬下來，對波麗姬）躲開！我自己下，躲開！（跳下）
這不就得了……（看見瓦西里）聶圖迪哈達同志！太好
啦……你好啊，未來的米丘林！……（摟着他的腰。）

瓦西里 （叫喊）若涅克！看，把我作實驗的西紅柿都給擠
碎了！（把衣袋底朝上翻出來，扔掉裏面擠碎了的西紅柿。）

若涅克 （笑着）難道說，米丘林在口袋裏也裝過西紅柿？

瓦西里 不知道。蘋果和梨，可是裝過……波麗婭，在哪兒可以洗洗手？

波麗婭 洗臉池在這兒……

三個人朝房後走去。佳娜匆匆忙忙地走到圓亭。

佳娜 藏起來，愛瑪奇卡！快一點！

波愛瑪 爲什麼？出了什麼事？

佳娜 妖風把聶圖迪哈達廳來了。

波愛瑪 真討厭！他來作什麼？

佳娜 不知道。你還是藏起來吧。

波愛瑪 往哪兒藏？再說客人也要來了。

佳娜 在這兒蹲一會兒。鑽到樹叢裏去……

波愛瑪 那裏潮濕。還有毒蛇！

佳娜 哎呀，我的上帝，上帝！……他來了……快蹲在這兒，別喘氣！我就把他打發走……

瓦西里和若涅克走回來。佳娜向他們迎面走去。

佳娜 對不起，瓦西里·別特洛維奇……愛瑪奇卡不在家……

若涅克 怎麼不在？剛才還在呢……

佳娜 （擰了若涅克一下）不在……

若涅克 唉，別擰人！

佳娜 誰擰你了，我的孩子？……愛瑪奇卡上基輔去了……

若涅克 （朝圍亭看了一下）這不是她嗎……

佳娜 （不知所措地）沒看見……沒看見……

波愛瑪 （走出圍亭）瓦夏^①？……對不起，我就來……穿衣服去……（逃覺。）

若涅克 她穿衣服得一個鐘頭。我們下棋去。（扯着瓦西里的手往圍亭走去。）

佳娜 對不起，瓦西里·別特洛維奇……

瓦西里 沒什麼，沒什麼。佳娜·米海洛芙娜……（在小桌旁坐下。）

若涅克 請吧！（走了一步棋。）

瓦西里 （也走了一步）你的事兒怎麼樣，若涅克？

若涅克 得了七十分！

瓦西里 這是什麼意思？

若涅克 十四門課程，哪一門都考了五分！

佳娜 （擁抱兒子）我的寶貝！老師們誇起來就沒個完！他淨是五分！光說書吧，就看了多少！有的時候把他爸爸都考住了。尤其是歷史。

若涅克 （由於媽媽的誇獎而得意忘形地）可以提出一個問題嗎？

瓦西里 請吧，若涅克。

① 瓦西里的暱稱。